

## ЛІТЕРНО-ЗВУКОВІ АБРЕВІАТУРИ І ГРАФІЧНІ СКОРОЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ І РОСІЙСЬКІЙ МОВАХ

**Марія Василівна Жулії**

студентка 4 курсу  
спеціальність «переклад(російська)»  
факультет слов'янської філології та журналістики  
кафедра міжмовних комунікацій і журналістики  
Таврійський національний університет ім.В.І. Вернадського  
Сімферополь, Республіка Крим

E-mail: [mariyazhulii@mail.ru](mailto:mariyazhulii@mail.ru)

Науковий керівник - Матіїв Тетяна Зиновіївна



У доповіді розглядаються актуальні проблеми перекладу літерно-звукових абревіатур і графічних скорочень, виявляються його особливості.

В «Короткому словнику літерно-звукових абревіатур і графічних скорочень (українсько-російському)» В.М. Бріцина і О.О. Тараненка подано 298 пар літерно-звукових абревіатур.

Результати проведеного дослідження показують:

1. Найактивніша група літерно-звукових абревіатур – назви підприємств (24 приклади). Найменша група – назви республік, федерацій (3 приклади).

2. При дослідженні літерно-звукових абревіатур в українській і російській мовах ми виявили, що переклад збігається у 103 прикладах. Наприклад:

Українська мова	Російська мова
ТК СНТТ [Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології]	ТК СНТТ [Технический комитет стандартизации научно-технической терминологии]
НАНУ [Національна академія наук України]	НАНУ [Национальная академия наук Украины]
АК [акціонерна компанія]	АК [акционерная компания]

Переклад не збігається у 50 прикладах. Наприклад:

Українська мова	Російська мова
ФДМУ [Фонд державного майна України]	ФГИУ [Фонд государственного имущества Украины]
ВКБ [відділ капітального будівництва]	ОКС [отдел капитального строительства]
ДВО [державне виробниче об'єднання]	ГПО [государственное производственное объединение]

Переклад частково збігається у 145 прикладах. Наприклад:

Українська мова	Російська мова
ЄС [Європейський Союз]	ЕС [Европейский Союз]
ЖРЕО [житлове ремонтно-експлуатаційне об'єднання]	ЖРЭО [жилищное ремонтно-эксплуатационное объединение]
ДКО [державне комунальне об'єднання]	ГКО [государственное коммунальное объединение]

В «Короткому словнику літерно-звукових абревіатур і графічних скорочень (українсько-російському)» В.М. Брицина і О.О.Тараненка представлені 172 пари графічних скорочень.

Проаналізувавши їх, можна зробити такі висновки:

1. Найактивніша група графічних скорочень – крапкові графічні скорочення (106 прикладів). Група скорочень із скісною рисою складається з 15 прикладів, група дефісних – з 14, група нульових графічних скорочень – з 21. Найменшою є група комбінованих графічних скорочень – 3 приклади. Окрема група, різних за написанням графічних скорочень, складається з 13 прикладів.

2. При дослідженні графічних скорочень в українській і російській мовах ми виявили, що переклад збігається у 87 прикладах. Наприклад:

Українська мова	Російська мова
авт. [авторський]	авт. [авторский]
акад. [академік]	акад. [академик]
м/р-н [мікрорайон]	м/р-н [микрорайон]
га [гектар]	га [гектар]

Переклад не збігається у 49 прикладах. Наприклад:

Українська мова	Російська мова
арк. [аркуш]	л. [лист]
бл. [близько]	ок. [около]
госп-во [господарство]	х-во, хоз-во [хозяйство]
бавовн. [бавовняний]	х/б [хлопчатобумажный]

Частково збігається – у 36 прикладах. Наприклад:

<b>Українська мова</b>	<b>Російська мова</b>
вип. [випуск]	вып. [выпуск]
гр-ни [громадяни]	гр-не [граждане]
а/с [абонентська скринька]	а/я [абонентский ящик]
грн [гривня]	грн. [гривня]

### **ЛІТЕРАТУРА**

1.Бріцин В. М. Українсько-російський і російсько-український словник: Сфера ділового і професійного спілкування / В. М.Бріцин, О. О. Тараненко. — К.: Вища школа, 2011. — 551 с.

2. Вакарюк Л. О. Українська мова. Морфеміка і словотвір / Л. О. Вакарюк, С. Є. Панцьо. — Тернопіль: Навчальна книга-Богдан, 2010. — 200 с.